



Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС)

Agreement on International Goods Transport by Rail

Заместитель Председателя Комитета ОСЖД

ЖУКОВ Виктор Павлович

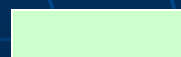
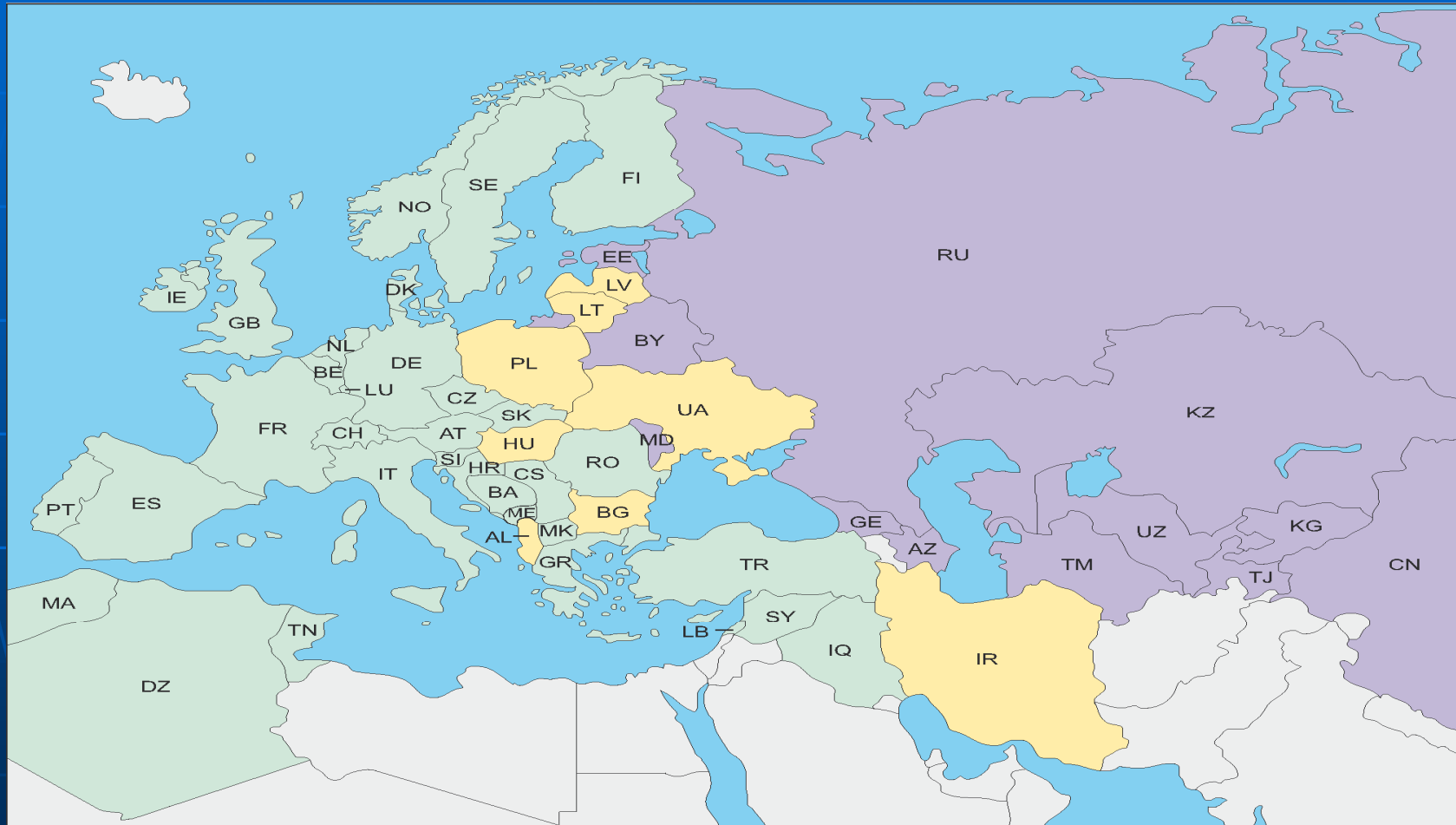
ZHUKOV Viktor

Deputy Chairman, OSJD Committee



Зоны действия СМГС и КОТИФ

SMGS and COTIF areas



COTIF



COTIF-SMGS



SMGS



История создания СМГС

Background of SMGS

Совещания:

- Варшава - 22 декабря 1950 г.
- Прага - 23 апреля 1951 г.
- Будапешт - 10 июля 1951 г.

Разработаны и согласованы первые основные документы для осуществления пассажирских и грузовых перевозок в международном сообщении, которые были введены в действие с 1 ноября 1951 года:

- Соглашение о перевозке пассажиров и багажа по железным дорогам в прямом международном сообщении (МПС) и Служебной инструкции к Соглашению;
- Соглашение о перевозке грузов по железным дорогам в прямом международном сообщении (МГС) и Служебной инструкции к Соглашению;
- Тариф на перевозку пассажиров, багажа и товаробагажа по железным дорогам в прямом международном сообщении;
- Единый транзитный тариф за перевозку грузов через страны, железные дороги которых участвуют в Соглашении о перевозке грузов по железным дорогам в прямом международном сообщении;
- Правила взаимного пользования вагонами в международном сообщении (ППВ);
- Правила о расчётах к Соглашениям МПС и МГС.



История создания СМГС

Background of SMGS

Совещания железных дорог - участниц Соглашений

Москва - 1953 год

Берлин - 1955 год

Коренные изменения этих соглашений, тарифов и правил

Соглашения получают названия:

СМГС (Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении)

СМПС (Соглашение о международном железнодорожном пассажирском сообщении)



Июнь 1956 г. - в Софии состоялось Совещание Министров транспорта, которые единогласно постановили создать Организацию сотрудничества железных дорог (ОСЖД). В истории ОСЖД это совещание считается первой сессией Совещания Министров ОСЖД. Исполнительный орган ОСЖД – Комитет – становится депозитарием Соглашений СМПС и СМГС.



Страны - участницы СМГС

Countries – parties to SMGS



Азербайджанская Республика,



Республика Албания,



Республика Беларусь,



Республика Болгария,



Венгерская Республика,



СРВ,



Грузия,



Исламская Республика Иран,



Республика Казахстан,



Китайская Народная Республика,



КНДР,



Кыргызская Республика

Латвийская Республика,



Литовская Республика,



Республика Молдова,



Монголия,



Республика Польша,



Российская Федерация,



Республика Таджикистан,



Туркменистан,



Республика Узбекистан,



Украина,



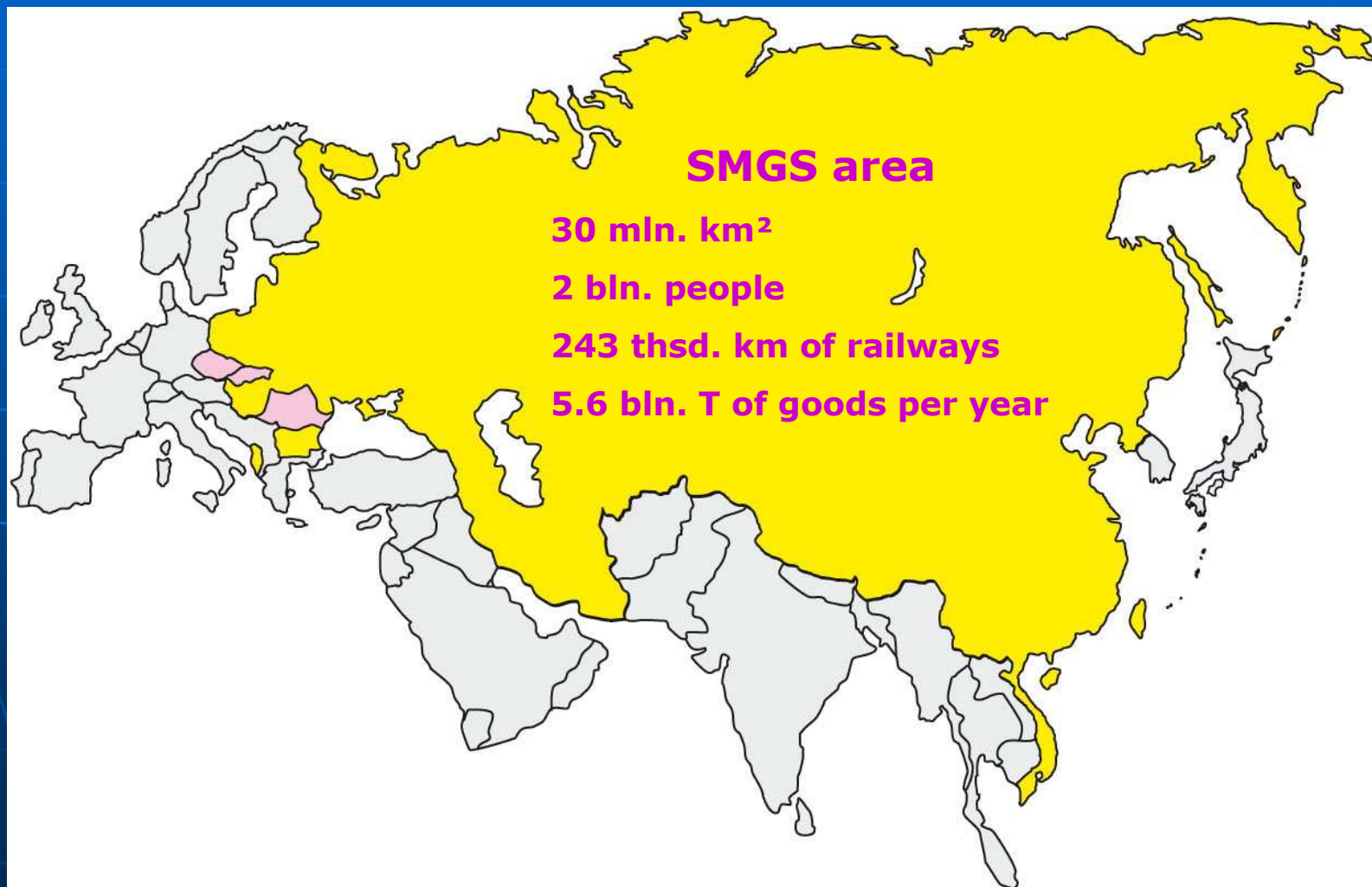
Эстонская Республика





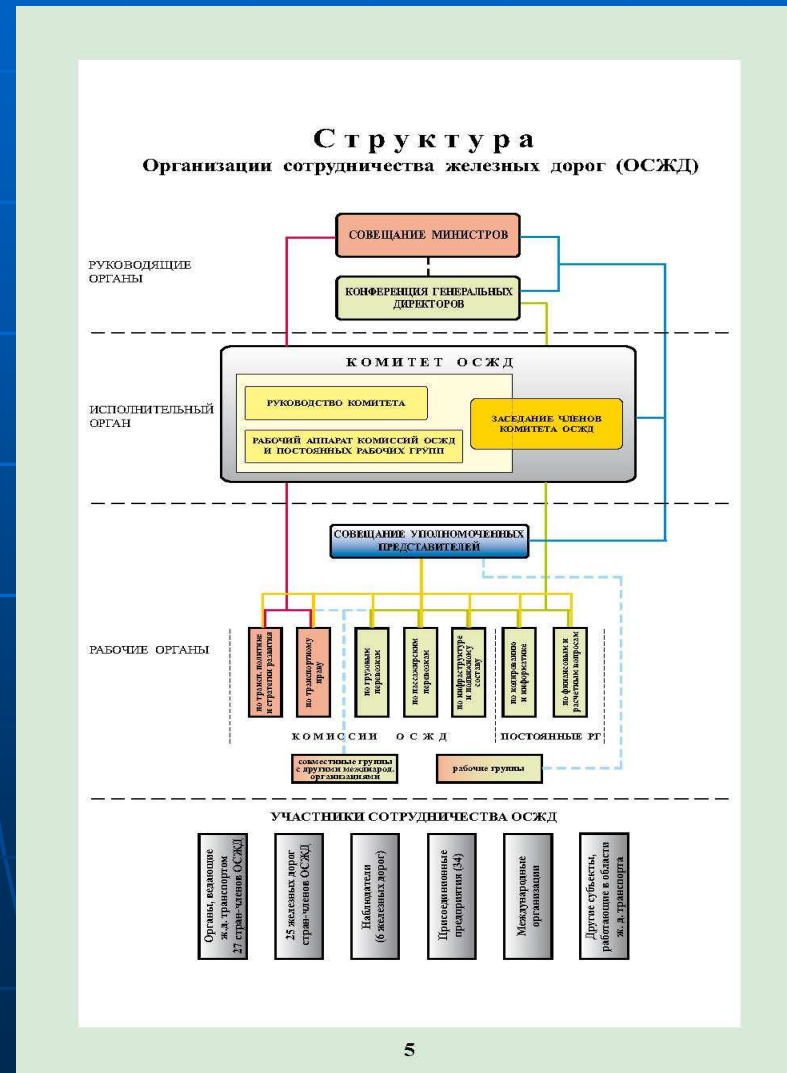
Зона действия СМГС

SMGS area



СТРУКТУРА

Организации сотрудничества железных дорог *STRUCTURE of Organization for Co-Operation of Railways*





Разделы СМГС

Chapters of SMGS

Раздел I - Общие положения / *General*

Раздел II - Заключение договора перевозки / *Conclusion of contract of carriage*

Раздел III - Выполнение договора перевозки / *Execution of contract of carriage*

Раздел IV - Изменение договора перевозки / *Change of contract of carriage*

Раздел V - Ответственность железных дорог / *Liability of railways*

Раздел VI - Претензии, иски. Претензионная и исковая давность / *Claims, suits. Claim & suit activity*

Раздел VII - Расчеты между железными дорогами / *Accounting between railways*

Раздел VIII - Общие постановления / *General acts*



Приложение 7

Правила перевозок автотракторной техники

Приложение 7.1

Опись к автотракторной технике

Приложение 8

Правила перевозок контейнеров

Приложение 8.1

Перечень станций, открытых для операций со среднетоннажными контейнерами

Приложение 8.2

Перечень станций, открытых для операций с крупнотоннажными контейнерами

Приложение 9

Правила перевозок грузов на поддонах

Приложение 9.1

Перечень станций, между которыми допускаются перевозки грузов на поддонах

Приложение 10

Правила перевозок частных грузовых вагонов и вагонов железной дороги, сданных ею в аренду

Приложение 11

Правила перевозок грузов в транспортных пакетах



Приложения 12.1 и 12.2

Образцы накладных СМГС

Приложения 12.3 и 12.4

Образцы дополнительных экземпляров дорожных ведомостей

Приложение 12.5

Пояснения по заполнению накладной СМГС

Приложение 12.5.1

Контрольная этикетка

Приложение 12.5.2

Список унифицированных кодов дополнительных сборов и других расходов

Приложение 12.6

Особенности заполнения накладной СМГС при перевозке грузов с переоформлением накладной СМГС на накладную другого транспортного права и в обратном направлении

Приложение 13.1

Ведомость вагонов, перевозимых маршрутом (группой) по одной накладной

Приложение 13.2

Пояснения по заполнению ведомости вагонов, перевозимых маршрутом (группой) по одной накладной



Приложение 14

Правила размещения и крепления грузов в вагонах и контейнерах (издается отдельно)

Приложение 14.1

Правила размещения и крепления автопоездов и полуприцепов на специализированных железнодорожных платформах моделей м13-9004, 13-4095 и 13-9009 колеи 1520 мм

Приложение 15

Заявление о розыске груза

Приложение 16

Коммерческий акт

Приложение 17

Заявление об изменении договора перевозки

Приложение 18

Акт вскрытия вагона, контейнера, автомобиля, трактора или другой самоходной машины, автопоезда, съемного автомобильного кузова, полуприцепа, прицепа для проведения пограничного, таможенного, санитарного, фитопатологического и других видов контроля и проверок

Приложение 19

Перечень наименований и адресов органов железных дорог, компетентных для рассмотрения претензий

Приложение 20

Претензионное заявление о просрочке в доставке груза

Приложение 21

Правила перевозок автопоездов, автомобилей, прицепов, полуприцепов и съемных автомобильных кузовов

Приложение 21.1

Перечень станций, открытых для операций с автопоездами, автомобилями, прицепами, полуприцепами и съемными автомобильными кузовами



ПРИЛОЖЕНИЯ К СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ГРУЗОВОМ СООБЩЕНИИ (СМГС)

Annexes to the Agreement on International Goods Transport by Rail

Приложение 1

Список предметов, составляющих монополию почтового ведомства

Приложение 2

Правила перевозок опасных грузов (издается отдельно, объём около 1200 страниц)

Приложение 3

Правила перевозок грузов в сопровождении проводников отправителя или получателя

Приложение 3.1

Удостоверение проводнику груза

Приложение 4

Правила перевозок скоропортящихся грузов

Приложение 4.1

Перечень основных скоропортящихся грузов

Приложение 5

Габариты погрузки

Приложение 6

Наклейки на места отправок, вагоны, контейнеры и накладные, а также знаки маркировки на места отправок



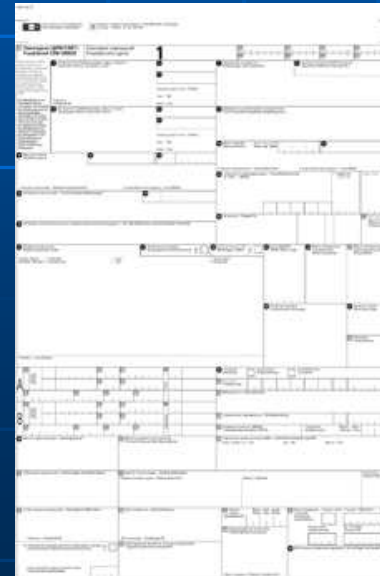
Руководство по накладной ЦИМ/СМГС *CIM/SMGS Consignment Note Manual (GLV CIM/SMGS)*

Приложение 22

Руководство по накладной ЦИМ/СМГС (издается отдельно)

Приложение 22.1

Пояснения по применению отдельных положений СМГС для некоторых граф накладной ЦИМ/СМГС (издается вместе с Приложением 22)





Статья 1 – Предмет соглашения / *Subject of Agreement*



Соглашением устанавливается прямое международное сообщение для перевозок грузов между железными дорогами 23 стран. Интересы этих железных дорог представляют министерства, ведающие ими и заключившие настоящее соглашение.



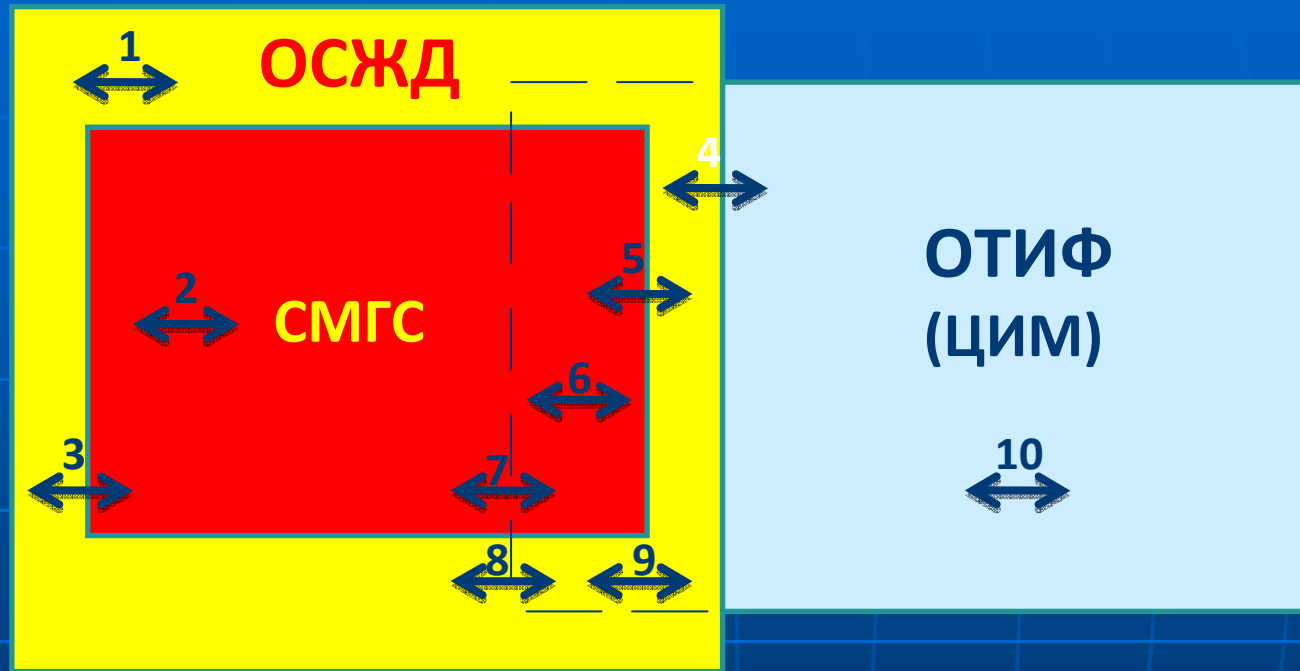
Статья 2 – Применение соглашения / *Application of Agreement*

На условиях СМГС производится перевозка грузов в прямом международном железнодорожном грузовом сообщении между станциями, открытыми для грузовых операций, во внутренних сообщениях стран, железные дороги которых участвуют в Соглашении:

- 1) без перегрузки на пограничных станциях железных дорог, имеющих одинаковую ширину колеи,
- 2) с перегрузкой грузов или с перестановкой вагонов на тележки другой ширины колеи или с применением раздвижных колесных пар.

Соглашение имеет обязательную силу для железных дорог, отправителей, получателей грузов и действует независимо от государственной принадлежности сторон договора перевозки.

Международное железнодорожное сообщение *International Rail Transport Service*



1. Между странами-членами ОСЖД, но не участниками СМГС
2. Между странами-членами ОСЖД, участниками СМГС
3. Между странами-членами ОСЖД, участниками и не участниками СМГС
4. Между странами-членами ОСЖД, не участниками СМГС, членами ОТИФ (ЦИМ) одновременно странами-членами только ОТИФ (ЦИМ)
5. Между странами-членами ОСЖД, участниками СМГС, членами ОТИФ (ЦИМ) одновременно и странами-членами ОСЖД, не участниками СМГС, членами ОТИФ (ЦИМ) одновременно
6. Между странами-членами ОСЖД, участниками СМГС, ОТИФ (ЦИМ) одновременно
7. Между странами-членами ОСЖД, участниками СМГС и странами-членами ОТИФ (ЦИМ), членами ОСЖД, участниками СМГС одновременно
8. Между странами-членами ОСЖД, не участниками СМГС и членами ОТИФ (ЦИМ), членами ОСЖД, участниками СМГС одновременно
9. Между странами-членами ОСЖД, не участниками СМГС, членами ОТИФ (ЦИМ) одновременно
10. Между странами-членами ОТИФ (ЦИМ).



Статья 3 – Обязанности железных дорог производить перевозки / *Railways' Liabilities to fulfill transportation*

Каждая участвующая в настоящем соглашении железная дорога обязана перевозить все грузы, если:

- перевозка предусмотрена в плане перевозок грузов железной дороги отправителя,
- перевозка может производиться перевозочными средствами, которыми располагает железная дорога,
- отправитель выполняет условия Соглашения.



Статья 4 – Предметы, не допускаемые к перевозке / *Items not acceptable for carriage*

В соглашении оговорены предметы, перевозка которых запрещена хотя бы в одной из стран, опасные грузы, не оговоренные в Приложении 2 к СМГС и т.д.

Статья 5 – Предметы, допускаемые к перевозке с соблюдением особых условий / *Items acceptable for carriage with special conditions to be met*

Раздел II. Заключение договора перевозки */ Conclusion of contract of carriage*

Статья 7 – Накладная / *Consignment Note*

A blank form of a Consignment Note (Form 1) with a red '1' in the top left corner. The form contains various fields for data entry, including sections for sender and receiver information, cargo details, and a table for cargo items.A detailed view of the table section of the Consignment Note form, showing 92 columns. The table is used for recording cargo items, with columns for item number, description, weight, volume, and other characteristics.

92 графы
92 *boxes*

Договор перевозки оформляется накладной единого образца, состоящей из 5 листов

1 – оригинал накладной, **2** – дорожная ведомость, **3** – дубликат накладной, **4** – лист выдачи груза, **5** – уведомление о прибытии груза.

Бланки накладной печатаются на одном из двух рабочих языков ОСЖД (китайском или русском).

Статья 8 - Прием груза к перевозке / *Acceptance of the goods for carriage*

Грузы, принятые к перевозке от одного отправителя по одной накладной на одной станции отправления одному получателю на одну станцию назначения, считаются отправкой.

Виды отправок:

- - повагонная,
- - мелкая,
- - контейнерная,
- - контрейлерная.

- **Статья 9 - Тара, упаковка, маркировка, определение массы и количества мест груза. Пломбирование вагонов / *Tare, packaging, marking, mass (weight), No. of packages. Wagon sealing***
- **Статья 10 - Объявление ценности груза и заинтересованности в доставке / *Declaration of the value of the goods and interest in delivery***

Отправитель должен объявить цену груза в накладной в графе «Объявленная ценность груза» при перевозке целого ряда грузов, за что взимается дополнительный сбор.

Статья 11 - Сопроводительные документы по выполнению таможенных и других правил / *Accompanying documents for completion of customs and other formalities*

Отправитель обязан приложить к накладной сопроводительные документы, необходимые для выполнения таможенных и других правил. Они должны быть поименованы в накладной.

Статья 12 - Ответственность за сведения, внесенные в накладную. Штрафы. / *Liability for the data included in the consignment note. Fines.*

Отправитель несет ответственность за правильность сведений и заявлений, указанных в накладной. При допущенных ошибках и неточностях взыскивается штраф.

Статья 13 - Тарифы. Исчисление провозных платежей и штрафов / *Tariffs. Calculation of carriage charges and fines*

- Провозные платежи, под которыми понимается плата за перевозку груза, проезд проводника, водителя автопоезда, дополнительные сборы и другие расчеты, исчисляются по тарифам, действующим в день заключения договора перевозки. При этом, по кратчайшему расстоянию в направлении через пограничные переходы, указанные в накладной отправителем.

Статья 14 - Срок доставки груза / *Goods transit period of time*

- - для грузов большой скорости – 1 сутки - 320 тар.км,
- - для грузов малой скорости – 1 сутки – 200 тар.км

Раздел III. Выполнение договора перевозки / *Execution of contract of carriage*

Статья 17 - Выдача груза, Розыск груза / *Delivery of the goods. Search for the goods*

Статья 18 - Коммерческий акт / *Formal report*

Раздел IV Изменение договора перевозки / *Change of contract of carriage*

Статья 20 - Право и порядок изменения договора перевозки / *The right and order of change of contract of carriage*

Право изменения договора перевозки принадлежит отправителю, а также получателю.

Изменение договора перевозки, которое приведет к делению груза на части, не допускается.

Статья 21 Препятствие к перевозке и выдача груза / *Obstacle for carriage and delivery of the goods*

Раздел V. Ответственность железных дорог / *Liability of railways*

Статья 22 - Солидарная ответственность железных дорог / *Joint liability of Railways*

- Железная дорога, принявшая груз к перевозке по накладной СМГС, ответственная за выполнение договора перевозки на всем пути следования груза до выдачи его на станции назначения.
- Каждая последующая железная дорога, принимая к перевозке груз вместе с накладной, вступает тем самым в этот договор перевозки, принимая на себя возникающие по нему обязательства.

Статья 23 - Пределы ответственности / *Limits of liability*

Определены пределы ответственности за просрочку в доставке грузов, за ущерб, недостачу груза, повреждения, порчу и т.д.

Статья 25 - Размер возмещения при полной или частичной утрате груза / *Amount of compensation for total or partial loss of the goods*

Размер возмещения исчисляется по цене, указанной в счете иностранного поставщика, или выписке из этого счета, заверенной в порядке, установленном в стране предъявления претензии. Либо он устанавливается государственной экспертизой.

Статья 27 Размер возмещения за просрочку в доставке груза / *Amount of compensation for delay in the delivery of goods*

От 6 до 30 % провозной платы.

**Раздел VI. Претензии. Иски. Претензионная и
исковая деятельность /
*Claims. Lawsuits. Claim and lawsuit activity***

**Раздел VII. Расчеты между железными
дорогами / *Accounting between Railways***

**Статья 32 - Расчеты между железными дорогами /
*Accounting between railways***

Каждая железная дорога, взыскав при приеме к отправлению или выдаче груза провозные платежи, обусловленные договором перевозки, обязана уплатить участвующим в перевозке железным дорогам причитающиеся им платежи.

Раздел VIII. Общие постановления / *General acts*

Статья 34 - Расчетная тарифная валюта / *Accounting tariff currency*

Расчетной валютой для оплаты перевозок транзитом является швейцарский франк.

Статья 35 - Служебная инструкция к Соглашению / *Agreement Manual*

Центральные органы железных дорог приняли в качестве документа СМГС Служебную инструкцию к СМГС (си к СМГС), которая относится только к железным дорогам и не регулирует правовых отношений между отправителем, получателем и железными дорогами.



Работа по совершенствованию транспортного права / *Work on improvement of Transport Law*

- Ревизия СМГС и СМПС с целью приближения этих соглашений к реалиям сегодняшнего дня с учётом возникновения рыночных отношений / *Revision of SMGS & SMPS to approximate these agreements to today's realities in view of formation of market relations ;*
- Разработка Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении / *Development of Convention on direct international railway traffic;*
- Расширение зоны применения единой накладной ЦИМ/СМГС / *Expansion of the area of application of Common CIM/SMGS Consignment Note*
- Дальнейшая гармонизация транспортного права в странах – членах ОСЖД и КОТИФ / *Further harmonization of transport law in the OSJD and COTIF Member States*

Интероперабельность транспортного права / *Interoperability of Transport Law*



Подписание "Протокола о сотрудничестве в области применения накладной ЦИМ/СМГС"



Унифицированная накладная ЦИМ/СМГС / Common CIM/SMGS Consignment Note

Сближение двух правовых систем – КОТИФ и СМГС, в том числе более широкое внедрение унифицированной накладной ЦИМ/СМГС и расширение её зоны действия в направлении Китая, Монголии и Казахстана

Einheitsfrachtbrief CIM/SMGS
Унифицированная накладная ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS Common Consignment Note

Цейхайн Рорверк / Zeitхайн Rorwerk

ст. Донецьк / Don. 307

С перегрузом на ПКП / mit Umladung auf PKP, URM-2389

7.2.28.6.0

00-Mostiska II / Медика - Sileslaw Dolna / Horka





Благодарю за внимание!
Thank you for your attention

